# Porównanie tłumaczeń Jana 15:2

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każdą gałąź we Mnie nie przynoszącą owocu, odrywa ją, a każdą — owoc przynoszącą, oczyszcza ją, aby owoc liczniejszy niosła. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdą latorośl we Mnie nie przynoszącą owocu odrywa ją a każdą owoc przynoszącą oczyszcza ją aby obfitszy owoc przyniosłaby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy pęd we Mnie nie wydający owocu*** – usuwa;*** a każdy wydający owoc**** – oczyszcza, aby wydawał owoc obfitszy.[1)2)3)4)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy pęd we mnie nie niosący owocu, odrywa* go, i każdy owoc niosący oczyszcza go, aby owoc liczniejszy niósł.[5)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdą latorośl we Mnie nie przynoszącą owocu odrywa ją a każdą owoc przynoszącą oczyszcza ją aby obfitszy owoc przyniosłaby |

[1)] Każdy pęd we Mnie nie wydający owocu, πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, może zn.: (1) każdy pęd we Mnie, który nie przynosi owocu (por. np. <x>480 4:3-20</x>); (2) każdy pęd, który nie przynosi owocu we Mnie lub – instrumentalnie – dzięki Mnie, za moją sprawą (<x>500 15:5</x>).

[2)] <x>470 3:10</x>; <x>470 15:13</x>

[3)] usuwa, αἴρει, l. zabiera (w tym zn. zob. np. <x>490 6:29</x>; <x>500 2:16</x>;<x>500 19:38</x>; co mogłoby odnosić się uschniętego pędu, w. 6), może też ozn. podnosi (w tym zn. zob. np. <x>470 16:24</x>; <x>490 17:13</x>; <x>500 8:59</x>). W tym drugim przyp. mogłoby to ozn., że ogrodnik nie odcina pędów, lecz podnosi i tak umieszcza, aby nie leżały na ziemi i lepiej naświetlone zaczęły owocować. W tekście: usuwa go, αἴρει αὐτό, hebr. (?); pod. oczyszcza go.

[4)] <x>230 1:3</x>; <x>230 92:15</x>; <x>470 3:8</x>; <x>470 7:20</x>; <x>550 5:22</x>; <x>560 5:9</x>; <x>570 1:11</x>

[5)] Zabiera.